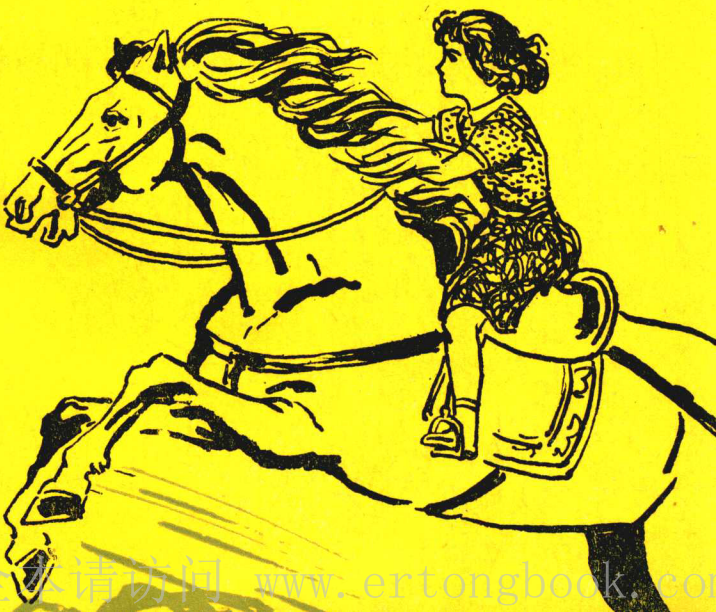
俄语注释读物

苏联文学作品选

第三辑



需要全本请访问 www.ertongbook.com

俄语注释读物

苏联文学作品选

第三辑

（伊莉娜《古利亚的道路》节选）

宗　玲　选注

人民教育出版社

俄语注释读物

苏联文学作品选

第三辑

（伊莉娜《古利亚的道路》节选）

宗　玲　选注

*

人民教育出版社出版

新华书店北京发行所发行

人民教育出版社印刷厂印装

*

开本 787×1092 1/32　印张 6　字数 122,000

1985 年 3 月第 1 版　1986年 4 月第 1 次印刷

印数　1—4,300

书号 7012·0925　定价 0.83 元

ОГЛАВЛЕНИЕ

Первокла́ссница 1
Пе́рвая высота́ 5
Но́вые друзья́ 9
Ва́рька и Василёнка 13
«То́лько бы не закрича́ть!» 23
Исто́рия с геогра́фией 30
Втора́я высота́ 36
Вожа́тая октября́т 45
Холо́дная Ба́лка 57
Телегра́мма 63
Гу́лино преступле́ние 68
Гу́лина та́йна 80
Тре́тья высота́ 91
Дя́дя Опана́с и На́дя 101
Вниз по тече́нию 108
Ещё одно́ испыта́ние 114
На́дя сно́ва меня́ет реше́ние 120
Жить хорошо́! 128
Кем быть? 138
На рассве́те 141
Проща́ние 144

На по́ле бо́я 147
Подру́ги 152
На перекрёстке трёх доро́г 157
Ася 160
Двойно́й пра́здник 165
Боево́й прика́з 170
Четвёртая высота́ 174
Два письма́ 184

需要全本请访问 www.ertongbook.com

Первокла́ссница

В пе́рвом кла́ссе Гу́ля оказа́лась вы́ше всех ро́стом[1], хоть и моло́же всех по во́зрасту.[2]

В па́рте у неё бы́ло це́лое хозя́йство[3]. В одно́м углу́ лежа́ли но́венькие кни́жки и тетра́дки, в друго́м стоя́л лакиро́ванный пена́л[4], а в пена́ле чего́-чего́ то́лько не́ было![5] И каранда́ши, и блестя́щие пёрышки[6], и рези́нки.

Одна́жды Гу́ля принесла́ с собо́й в класс ма́ленькую шерстяну́ю обезья́нку[7] и ста́ла устра́ивать ей из кни́жек и пена́ла у́ютный до́мик.[8] Она́ не заме́тила, как вошла́ в класс учи́тельница.

Начался́ уро́к.

---

1. вы́ше всех ро́стом (рост 的第五格用来说明前面的形容词比较级)身材最高。
2. ... хоть и ... по во́зрасту. 年纪虽然比所有的同学小。
3. це́лое хозя́йство 一整套家当。
4. лакиро́ванный пена́л 漆过的笔盒。
5. ... чего́-чего́ то́лько не́ было! 什么东西没有呀!
6. блестя́щие пёрышки 发亮的小钢笔尖。
7. шерстяна́я обезья́нка 用毛做的小猴。
8. ... устра́ивать ... до́мик. 用书和笔盒给小猴搭个舒适的小屋。

Учи́тельница что́-то до́лго чита́ла вслух, но Гу́ля ничего́ не слы́шала.

— А тепе́рь Гу́ля Королёва прочтёт нам э́тот расска́з, — вдруг сказа́ла учи́тельница.

— Како́й расска́з? — спроси́ла Гу́ля, встава́я с ме́ста.

— Тот, кото́рый я то́лько что вам прочла́.

— Я ничего́ не слыха́ла[1], — проговори́ла Гу́ля и опусти́ла го́лову.

— Сты́дно, Королёва, — сказа́ла учи́тельница. — Ты невнима́тельна, и я ста́влю тебе́ «пло́хо».[2]

Вско́ре в одно́й из ко́мнат кинофа́брики, где рабо́тала мать Гу́ли,[3] разда́лся телефо́нный звоно́к.[4]

— Позови́те мою́ ма́му! Това́рища Королёва! — послы́шался в тру́бке взволно́ванный го́лос. — Ма́ма, э́то ты? Ма́ма, мне пло́хо!

Мать чуть не вы́ронила из рук телефо́нную тру́бку.[5]

---

1. слыха́ть 听到。
2. Я ста́влю тебе́ «пло́хо». 我给你打“不及格”。
3. ... кинофа́брика, где рабо́тала мать Гу́ли (带 где 的句子是定语从句, 与 кинофа́брика 发生关系) 古利亚母亲工作的那个电影厂。
4. разда́лся телефо́нный звоно́к. 响起了电话铃声。
5. ... вы́ронила ... тру́бку. 把话筒从手中掉下来。

— Гу́ленька, что с тобо́й?[1] Сейча́с же иди́ к шко́льному врачу́! Я ско́ро прие́ду за тобо́й в шко́лу.

— Я не в шко́ле, — послы́шалось в отве́т.[2] — Я уже́ до́ма.

— Ну и хорошо́, что до́ма.[3] Скоре́й ложи́сь в посте́ль. Что у тебя́ боли́т?

— Ма́ма, ты не понима́ешь! — сказа́ла Гу́ля. — Не мне пло́хо, а у меня́ «пло́хо»!

— Как пло́хо? Говори́ то́лком[4]. Что у тебя́ боли́т? Голова́? Го́рло?

— Да что ты, ма́ма! Я же говорю́, мне не вообще́ пло́хо. Мне по ру́сскому у́стному «пло́хо»![5]

Мать вздохну́ла с облегче́нием[6]:

— Так бы и сказа́ла. Это ещё ничего́, е́сли то́лько по ру́сскому у́стному.

— Да, ничего́! Тебе́ всё ничего́, — оби́делась[7]

---

1. Что с тобо́й? 你怎么了？
2. послы́шалось в отве́т. 听到回答。
3. Ну и хорошо́, что до́ма. (带 что 的句子是说明从句) 你在家就好。
4. то́лком (副词) 清楚地。
5. Мне ... «пло́хо»! 我俄语口试《不及格》(我俄语口试成绩《不好》。пло́хо 有"不好"、"不及格"两个意义，句中为双关语)。
6. вздохну́ть с облегче́нием 松了一口气。
7. оби́деться на кого́-что 抱怨。

Гу́ля. — А мне от э́того «пло́хо» о́чень, о́чень пло́хо![1]

В друго́й раз, когда́ Гу́ля и в са́мом де́ле заболе́ла[2], мать ей не пове́рила.

— По како́му предме́ту «пло́хо», — спроси́ла она́, — по у́стному и́ли по пи́сьменному?

— Го́рло боли́т, — е́ле вы́говорила[3] Гу́ла. — И тошни́т что́-то.[4]

Когда́ мать прие́хала домо́й, Гу́ля уже́ лежа́ла на крова́ти вся кра́сная от жа́ра.[5]

Прие́хавший до́ктор осмотре́л её и произнёс[6] одно́ из тех слов, кото́рых так бо́ятся все ма́тери.

— Скарлати́на[7].

---

1. А мне ... о́чень пло́хо! 因为这个"不及格", 我非常非常不好受呀。
2. в са́мом де́ле заболе́ла 真的病了。
3. е́ле вы́говорила 好容易说出来。
4. И тошни́т что-то. 有点儿恶心。
5. ... вся кра́сная от жа́ра. (整个词组是合成谓语的一个组成部分, 它和句中主语 Гу́ля 发生一致关系, 又和动词 лежа́ла 有意义上的联系) 因发烧而满脸通红。
6. произнести́ 说出。 7. скарлати́на 猩红热。

Первая высота́

Одна́жды Гу́ля вме́сте с ма́терью пое́хала на Украи́ну. Режиссёры[1] кинофа́брики, уви́дя Гу́лю, сра́зу реши́ли, что Васили́нка, герои́ня карти́ны «Дочь партиза́на», должна́ быть точь-в-точь тако́й, как Гу́ля.[2] Ма́тери не хоте́лось де́лать[3] из Гу́ли киноарти́стку, но режиссёры наста́ивали до тех пор, пока́ она́ не согласи́лась.[4]

Гу́ле пришло́сь приня́ться за[5] тру́дную, серьёзную рабо́ту.

В карти́не была́ сце́на, где Васили́нка верхо́м на ло́шади берёт препя́тствие.[6] Для того́ что́бы сыгра́ть э́ту сце́ну, Гу́ле пришло́сь научи́ться е́здить верхо́м[7].

---

1. режиссёр 导演。 2. ... героиня ... как Гуля. (точь в точь 丝毫不差地) 影片"游击队员的女儿"的女主角应该同古利亚完全一样。
3. де́лать кого́-что из кого-чего́ 使……成为……。
4. ... наста́ивали ... не согласи́лась. 坚决恳求，直到古利亚的母亲答应为止。 5. приня́ться за что 着手进行……
6. ... сце́на, где ... берёт препя́тствие. (由 где 引出的句子是定语从句，形容名词 сце́на) 瓦西林卡骑马跳障碍物的一场戏。
7. е́здить верхо́м 骑马

Красноарме́ец[1] привёл во двор кинофа́брики ро́слого бе́лого коня́ Си́вко[2].

Си́вко оказа́лся злы́м и упря́мым[3], когда́ на него́ посади́ли Гу́лю. Он рвану́лся с тако́й си́лой, что Гу́лю сра́зу отки́нуло наза́д,[4] и она́ чуть не полете́ла вниз голово́й.[5] Её во́время подхвати́ли[6].

— Вы иди́те ря́дом, — сказа́ла Гу́ля режиссёру, — а я ещё раз попро́бую.

Она́ усе́лась поудо́бнее и дёрнула пово́дья[7]. Конь вдруг отпря́нул наза́д[8], и Гу́ля упа́ла ему́ на ше́ю. Её опя́ть успе́ли подхвати́ть.

Она́ покрасне́ла.

— Что, испуга́лась? Ну, мо́жет быть, хва́тит на сего́дня?[9] — спроси́л её режиссёр.

— Нет, дава́йте ещё, — отве́тила Гу́ля.

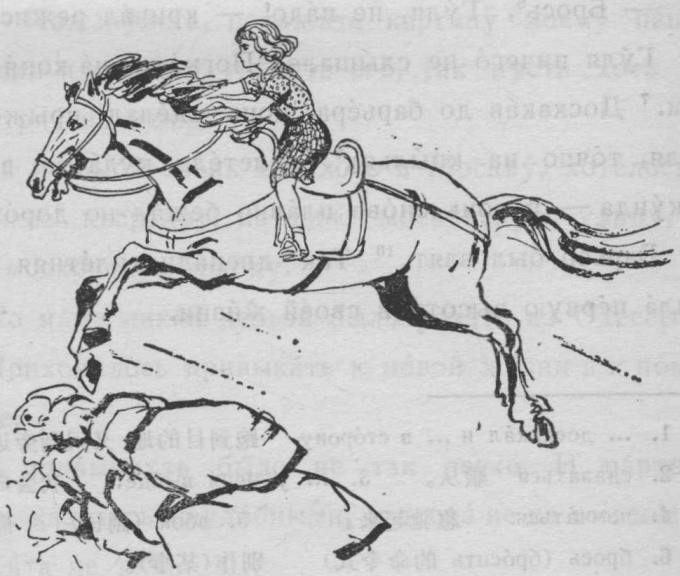
---

1. красноарме́ец　红军战士。
2. ро́слый бе́лый конь Си́вко　一匹叫西夫科的高大白马。
3. зло́й и упря́мый　凶野又固执。
4. Он рвану́лся ... наза́д ...　马猛烈向前一冲，古利亚随即往后一仰。
5. ... и она́ ... вниз голово́й.　她差点儿头朝下地摔了下来。
6. подхвати́ть　托住。
7. дёрнуть пово́дья　猛然一拉缰绳。
8. отпря́нуть наза́д　往后一跳。
9. ... хва́тит на сего́дня?　今天是不是就练到这儿？

需要全本请访问 www.ertongbook.com

Уче́нье[1] повтори́лось и на друго́й день и на тре́тий. А когда́ Гу́ля научи́лась е́здить, на доро́жке па́рка поста́вили высо́кий барье́р[2].

Сме́ло и ве́село усе́лась Василёнка в седло́[3]. Си́вко сра́зу бро́сился вперёд, но перед са́мым барье́ром шара́хнулся куда́-то в сто́рону[4]. Гу́ля ко́е-как усиде́ла в седле́ и сно́ва напра́вила коня́ вперёд.[5] Си́вко доскака́л до це́ли и сно́ва отпря́нул в сто́ро-



1. уче́нье 训练。 2. барье́р 障碍物。
3. седло́ 马鞍 4. шара́хнуться в сто́рону 往旁边奔去。
5. ... ко́е-как усиде́л ... вперёд. 好不容易地在马鞍上坐稳，又重新赶马向前。

ну[1]...

— Прекрати́ть репети́цию! — закрича́л режиссёр.

Но Гу́ля не захоте́ла сдава́ться[2]:

— Ничего́, у меня́ вы́йдет.[3] Должно́ вы́йти!

Гу́ля опя́ть помча́лась[4] к барье́ру. Се́рдце у неё заби́лось ещё сильне́е.

Но Си́вко перед са́мым барье́ром он опя́ть, в тре́тий раз, шара́хнулся вбок[5].

— Брось[6], Гу́ля, не на́до! — крича́л режиссёр.

Гу́ля ничего́ не слы́шала. Погна́ла она́ коня́ галопом.[7] Доскака́в до барье́ра, конь сде́лал прыжо́к, и Гу́ля, то́чно на кры́льях[8], взлете́ла куда́-то вверх. Секу́нда — и конь сно́ва пла́вно бежа́л по доро́жке.[9]

Барье́р был взят.[10] Так двенадцатиле́тняя Гу́ля взяла́ пе́рвую высоту́ в свое́й жи́зни.

---

1. ... доскака́л и ... в сто́рону 跑到目的地，又闪到旁边去了。
2. сдава́ться 顺从。 3. ... у меня́ вы́йдет. 我会成功的。
4. помча́ться 急驰起来。 5. вбок (副词) 向侧面。
6. брось (бро́сить 的命令式) 别作(某事)。
7. Погна́ла она́ коня́ галопом. 她催马奔驰起来。
8. то́чно на кры́льях 犹如长了翅膀。
9. Секу́нда — и конь ... доро́жке. 一眨眼工夫马又在道上平稳地奔跑着。
10. Барье́р был взят. (взят 是动词 взять 的短尾被动形动词) 跳过了障碍物。

Но́вые друзья́

Осенью кинофи́льм «Дочь партиза́на» повезли́ на просмо́тр[1] в Москву́.

Провожа́я режиссёра на вокза́л, Гу́ля проси́ла его́:

— Пожа́луйста, покажи́те карти́ну моему́ па́пе. Уж е́сли я не могу́ уви́деть его́, так пусть хоть он посмо́трит на меня́![2]

Ей и само́й о́чень хоте́лось в Москву́, хоте́лось в пре́жнюю[3] кварти́ру, на свою́ моско́вскую у́лицу, в свою́ моско́вскую шко́лу.

Но ма́ме ника́к нельзя́ бы́ло уе́хать из Оде́ссы.

Приходи́лось привыка́ть к но́вой жи́зни и к но́вой шко́ле.

А привы́кнуть бы́ло не так легко́. И па́рты в кла́ссе каза́лись неудо́бными, и доска́ не на том ме́сте, и ребя́та не те[4]...

---

1. повезти́ на просмо́тр　送去试映。
2. ... так пусть хоть ... на меня́!　就让他看看我也好。
3. пре́жний　从前的。
4. ... и ребя́та не те ... (те 是 тот 的复数形式)　同学也不是从前那样的。

— Ничего́, привы́кнешь, — говори́ли ей до́ма.

— Никогда́ в жи́зни не привы́кну! — серди́лась Гу́ля.

Одна́жды Гу́ля сказа́ла свои́м однокла́ссницам:

— И что э́то за шко́ла![1] Пешко́м бы я отсю́да в Москву́ ушла́.

Это услы́шали ма́льчики.

— Да кто ж тебя́ де́ржит?[2] — закрича́л оди́н. — Москви́чка, поду́маешь![3]

— Нам ты о́чень нужна́! — приба́вил друго́й. — Кати́сь куда́ хо́чешь.[4] Мы тебе́ и доро́жку пока́жем ...

И он уже́ хоте́л дать Гу́ле подзаты́льник[5], но на по́мощь к ней подоспе́ли[6] не́сколько де́вочек.

— Не тро́ньте[7] её! — закрича́ли они́ хо́ром.

— А пусть не задаётся[8]...

---

1. И что э́то за шко́ла! 这算什么样的学校!
2. Да кто ж тебя́ де́ржит? 谁强留你了?
3. Москви́чка, поду́маешь! 莫斯科小姑娘，好像真了不起似的!
4. Кати́сь куда́ хо́чешь. 滚到你要去的地方去吧。
5. дать кому́ подзаты́льник 打(谁)一下后脑瓜。
6. подоспе́ть на по́мощь 赶来帮忙。
7. тро́нуть (句中 тро́ньте 是命令式) 触动。
8. задава́ться 自高自大。

— Она́ у нас арти́стка[1].

— Арти́стка! — презри́тельно[2] сказа́л ма́льчик, и все захохота́ли.

— Да, да! — закрича́ли де́вочки. — Арти́стка настоя́щая. «Дочь партиза́на».

— Ну? — спроси́л кто-то из ма́льчиков.

— Че́стное пионе́рское,[3] — сказа́ли де́вочки. — Она́ там и верхо́м ска́чет, и с кулако́м вою́ет, не то что с ва́ми![4]

— А всё равно́ пусть не задаётся! — сказа́л черногла́зый[5] ма́льчик, с любопы́тством погля́дывая на Гу́лю. И вдруг приба́вил: — А где тепе́рь твоя́ ло́шадь?

— Это не моя́, — сказа́ла Гу́ля. — Она́ красноарме́йская.

— На красноарме́йской на́до уме́ть е́здить, — сказа́л кто-то.

— Я снача́ла и не уме́ла, — отве́тила Гу́ля. — А пото́м вы́училась немно́жко.

---

1. арти́стка 女演员。 2. презри́тельно 蔑视地。
3. че́стное пионе́рское (词组中省去了 сло́во) 以少先队员的名誉保证这是真的。
4. ... с кулако́м вою́ет, ... с ва́ми. 她跟富农打过仗，可跟你们打仗不一样。 5. черногла́зый 黑眼睛的。

— Немно́жко! — закрича́ла однокла́ссница, Лёля Снегирёва. — Ты же барье́ры брала́!

— Да, приходи́лось[1]...

Ни Гу́ля, ни други́е шко́льники и шко́льницы — никто́ не заме́тил, как ссо́ра сама́ собо́й уга́сла[2] и перешла́ в дру́жеский разгово́р.

И ско́ро Гу́ле ста́ло каза́ться, что де́вочки о́чень сла́вные[3] и что да́же среди́ мальчи́шек есть совсе́м не плохи́е ребя́та.

Но лишь то́лько начала́ она́ привыка́ть к э́той шко́ле, как[4] ей сно́ва пришло́сь уе́хать. На э́тот раз — в Ки́ев, где гото́вилась съёмка[5] но́вой карти́ны.

---

1. приходи́ться (无人称动词)　必须，需要(作……)
2. ... ссо́ра сама́ собо́й уга́сла　争吵自然平息了。
3. сла́вный　非常好的。
4. лишь то́лько ..., как ...　刚一……，就……
5. съёмка　拍摄。

需要全本请访问 www.ertongbook.com